

LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS CUMPLIDOS EN HABLANTES UNIVERSITARIOS DE MEDELLÍN, COLOMBIA¹

Sergio Alonso Lopera Medina

(Universidad de Antioquia – Escuela de Idiomas

Medellín-Colombia)

sergio.lopera@udea.edu.co

Fecha de recepción: 8-10-2016 / Fecha de aceptación: 9-1-2017

RESUMEN:

En este artículo se reporta el análisis de las unidades fraseológicas (UFs) en los cumplidos. Como instrumento de recolección de información se aplicó un cuestionario de hábitos sociales (DCT) a una población universitaria en Medellín-Colombia. Los cuestionarios tenían situaciones simuladas para que los informantes produjeran y respondieran cumplidos. Para el análisis se verificaron las unidades fraseológicas en el Diccionario de Parlache, el Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual y el DRAE. Además, se utilizó el programa lingüístico computacional Cratilo, el cual buscó frecuencias y arrojó información estadística de algunas de las UFs. Los resultados indican que las locuciones adverbiales y la fórmula rutinaria psicosocial muchas gracias aparecen con mayor frecuencia en los cumplidos. Finalmente, las UFs se presentan más en las respuestas que en la producción de los cumplidos.

Palabras clave: unidades fraseológicas, cuestionarios, cumplidos

ABSTRACT:

¹ Este artículo hace parte de la investigación "Análisis sociopragmático de los cumplidos en una población universitaria en Medellín-Colombia". La investigación fue apoyada por el Programa de Estrategia de Sostenibilidad de Grupos de Investigación de la Universidad de Antioquia 2013-2014.

This article reports the analysis of phraseological units (PUs) in compliments. A discourse completion test (DCT) was administered to a university population in Medellín-Colombia. The DCTs had simulated situations in order to produce or respond to compliments. The PUs were verified in Diccionario de Parlache, Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual, and DRAE. The DCTs were also analyzed in the linguistic software Cratilo and it reported statistical information regarding frequency in some of the PUs. Results show that adverbial locutions and the psychosocial routine formula *muchas gracias* were frequently used. Finally, UPs appear more in the responses than the production of compliments.

Key words: phraseological units, DCTs, compliments

1. Introducción

Un acto de habla implica unas combinaciones lógicas de palabras libres que el hablante pone a disposición en sus interacciones. No obstante, existen bloques prefabricados que el hablante memoriza y los pone también a disposición en sus actos comunicativos. De hecho, los hablantes aprenden algunas unidades fraseológicas (UFs) que les sirven para expresar un significado específico que no lo conseguiría si lo hiciera por medio de un enunciado. Algunas de las unidades fraseológicas adquieren un sentido figurado debido a que sus partes pierden autonomía referencial y adquieren un significado diferente. Por lo tanto, las UFs juegan un papel importante en las interacciones verbales y esto se debe a diferentes razones. Una de ellas tiene que ver con la transmisión de sentimientos, actitudes o juicios del hablante en un contexto determinado. Otra razón involucra el carácter espontáneo y sencillo pero de gran valor expresivo. Al respecto, Mura (2012) indica que el rol que juegan las UFs en la comunicación lingüística se debe "a la capacidad de indicar las convenciones respecto al comportamiento de las personas en el ámbito de la interacción social" (p. 69). Una tercera razón puede abarcar el fenómeno del eufemismo, ya que con el uso de una UF se puede atenuar un punto de vista directo hacia el interlocutor. Además, el hablante no siempre comunica directamente sus pensamientos y, al producir una UF, el oyente debe hacer las inferencias

adecuadas. Una última razón involucra una comunidad de habla específica. Las UF's dan cuenta de algunos elementos socioculturales que reflejan la forma de pensar y de actuar de los interlocutores. Por lo anterior, este artículo tiene como fin describir las unidades fraseológicas que se presentan en dos cuestionarios de hábitos sociales acerca de la producción y respuesta a los cumplidos aplicados a una población universitaria en Medellín-Colombia. Este artículo inicia con la revisión de la literatura y luego se presenta la metodología utilizada. Más adelante se describen los resultados y se indican las conclusiones.

2. Revisión de la literatura

La comunicación lingüística es una práctica donde se conjuga el lenguaje, la acción y el conocimiento cultural. De hecho, Austin (1962) sostiene que si el hablante y el oyente no comparten ciertos conocimientos y suposiciones conjuntos, la comunicación entre ellos tendría serios problemas. Para que la comunicación sea efectiva, los interactuantes deben tener un mundo referencial compartido, y una forma de hacerlo es mediante el proceso de codificación a través de la selección de palabras, que cuando se unen, tienen como objetivo expresar las ideas que el hablante quiere comunicar.

Para poder comunicar las ideas, el hablante se vale del banco lexical que dispone y lo puede hacer a través de combinaciones libres y combinaciones fijas (Castillo, 1997- 1998). Las primeras se caracterizan por la libertad de elección de los elementos de un acto de habla, teniendo en cuenta las normas de cada lengua. Con relación a las combinaciones fijas, estas tienden a la reproducción de grupos léxicos que pueden tener fijación variable, pero a la vez poseen cierto grado de restricción. Esta última combinación abarca una vasta gama de unidades fraseológicas que llaman la atención a varios investigadores (Castillo, 1997-1998; Corpas, 1996; Montoro del Arco, 2005; Mura, 2012; Zuluaga, 1980; Zuluaga Gómez, 2010, 2004).

2.1 La fraseología

Algunos autores sostienen que la terminología que se ha empleado para referirse a la fraseología ha sido extensa (Corpas, 1996; Mura, 2012;

Zuluaga, 1975; Zuluaga Gómez, 2004). Términos como unidades fraseológicas, modismos, expresiones idiomáticas, locuciones, frases hechas, decires, dichos, frasemas, unidades de texto repetido, unidad fraseológica, fraseologismo, giros e idiotismos son algunos de los nombres que ha recibido pero no caracterizan con rigurosidad su objeto que designan. Esta ambigüedad se debe principalmente a dos razones: 1. Estas unidades tienen unas características comunes que comparten algunas zonas de intersección (García-Page, 2004); 2. Los estudios de fraseología han brindado diferente tratamiento a las combinaciones fijas de palabras y no hay un consenso en brindar una definición única. No obstante, la palabra fraseología se ubica como un término aceptado por los lingüistas. Corpas (1996) y Zuluaga Gómez (2004) favorecen el término unidad fraseológica (UF), ya que se trata de elementos únicos que aparecen en bloque (unidades) y presentan combinaciones de palabras (fraseología). Corpas (1996) define las unidades fraseológicas como

unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos" (p-20).

2.1.1 Características de las unidades fraseológicas

Las UFs se caracterizan por (Corpas, 1996; Mura, 2012):

-) Varias palabras forman una expresión.
-) Están institucionalizadas.
-) Son estables en cierto grado.
-) Presentan alguna particularidad sintáctica o semántica.
-) Sus elementos integrantes pueden presentar alguna variación.
-) Tienen cierto grado de convencionalización.
-) Poseen una estructura compleja que se compone al menos por dos palabras.
-) Tienen un uso frecuente por parte de los interactuantes.

2.1.2 Fijación de las unidades fraseológicas

Zuluaga (1975) argumenta que uno de los aspectos importantes de las UFs es su fijación, ya que ellas presentan una especie de congelación en las combinaciones. El autor define fijación “como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas – tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura-” (p. 230). Las expresiones fijas se presentan de acuerdo al saber lingüístico del hablante y su uso recurrente se puede brindar a nivel oral o escrito. Thun (1978, citado por Corpas, 1996, p. 23) divide la fijación en dos clases: fijación interna y fijación externa. La primera se relaciona con la imposibilidad de reordenar sus partes, al igual que la fijación de contenido; la segunda la subdivide a su vez en:

- a. fijación situacional: se presentan combinaciones de unidades lingüísticas en ciertas situaciones sociales, como en los saludos.
- b. fijación analítica: se brindan algunas combinaciones de unidades lingüísticas, para el análisis ya establecido del mundo.
- c. fijación pasemática: se brindan combinaciones de unidades lingüísticas, según el papel que desempeña el hablante en el acto comunicativo.
- d. fijación posicional: se presentan algunas combinaciones de unidades lingüísticas que se usan en determinadas posiciones en la formación de textos, como en los encabezamientos y despedidas en las cartas.

Aunque la fijación es uno de los aspectos importantes de las unidades fraseológicas, se pueden brindar fenómenos intermedios de transición y limítrofes; es decir, puede haber unidades fraseológicas de construcción de combinación libre. Al respecto, Zuluaga (1980) sostiene que las unidades fraseológicas con casillas libres o vacías se caracterizan por ser incompletas desde el punto de vista semántico-funcional y por la falta de algún elemento para completar la UF, como en el ejemplo *cero y va(n)...*

2.1.3 Aspectos de las unidades fraseológicas

Mura (2012) delimita las propiedades fraseológicas en tres aspectos: aspecto sintáctico, aspecto semántico y aspecto pragmático.

Aspecto sintáctico: este alude a la fijación o estabilidad de la combinación de los elementos que se unen y le dan vida a las UFs. Zuluaga (1980) argumenta que hay cuatro clases de fijación: 1. Inalterabilidad en el orden de los componentes (sano y salvo: significa en perfecta salud, sin daño alguno después de un contratiempo. Sería incorrecto cambiar el orden: salvo y sano*); 2. Invariabilidad de las categorías gramaticales a nivel de género, número, tiempo (pagar el pato: significa sufrir un castigo no merecido); 3. Invariabilidad de los elementos constituyentes, imposibilitando insertar, suprimir, sustituir o cualquier transformación en sus componentes (poner pies en polvorosa: significa escapar precipitadamente); y 4. Imposibilidad de transformación de sus elementos (carta blanca: significa dar libertad para actuar). Es por esto que el autor habla de una sintaxis fija representada por unidades preconstituidas y que funcionan en bloque.

Mura (2012) sostiene que la fijación tiene un tono arbitrario de uso y es por esto que cada cultura tiene su propia forma de fijación. Además, no hay un grado absoluto de fijación y en ocasiones hay transformaciones y esto conlleva a variar una unidad preconstituida. Montoro del Arco (2005) habla del binomio fijación y variación como algo complementario que podría interpretarse como variantes de una misma propiedad cualitativa y sostiene que "hay que entender en la misma medida a la variación y la fijación como dos extremos en la escala de un mismo criterio. Parece claro, pues, que las unidades fraseológicas deben tener fijación en algún grado para ser consideradas como tales, pero no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso, ya sean 'variantes' o 'variaciones'" (p. 130). Hay que entender, entonces, que las UFs presentan flexibilidad léxica, categorial o sintáctica.

Aspecto semántico: una de las propiedades básicas de las UFs es la idiomatidad que presentan. Las UFs pueden poseer ciertas construcciones cuyo sentido global no refleja exactamente la combinación de significado de sus partes y toman un rasgo semántico específico. Mura (2012: 63)

sostiene que "se debe interpretar el fenómeno de la idiomaticidad como una peculiaridad semántica propia de algunas UFs cuyo significado no se puede establecer a partir de los significados de los elementos que la componen, ni del resultado de la combinación entre ellos." En la locución verbal echar una mano (significa ayudar) hay que buscar el significado figurado que esta presenta para poder entenderla.

Aspecto pragmático: las UFs no solo presentan un contenido semántico específico sino también involucran unos contenidos pragmáticos que tienen que ver con la relación, la actitud y opiniones entre los interactuantes. El hablante, al utilizar las UFs, brinda su punto de vista de una forma expresiva y simple en la comunicación lingüística hacia su interlocutor.

Corpas (1996) sostiene que las UFs contienen unas valoraciones e implicaturas convencionales en su uso que dan muestra de las presuposiciones pragmáticas que van en pro de la interacción social diaria. De hecho, la autora sostiene que "forman parte de la información codificada de forma directa o solapada, de la cual es responsable el emisor, y que se basa en el conjunto de conocimientos previos compartidos por los hablantes de una determinada comunidad lingüística, así como las ideas, creencias y modos de actuación sancionados y compartidos por los participantes en la comunicación" (p. 224). Las UFs contienen una carga semántica que el interlocutor debe inferir basado en su conocimiento previo y en su entorno comunicativo, ya que en el significado puede haber una intención oculta.

2.1.4 Tipología de las unidades fraseológicas fijas

Zuluaga (1980) sostiene que para diferenciar las unidades fraseológicas fijas hay que tener en cuenta el nivel de estructuración gramatical en que se combinan. Las funciones sintácticas ayudan aclarar si funcionan no solo como texto, oración, sintagma, o bien como unidad lexical o gramatical. Zuluaga (1980), Corpas (1996) y Zuluaga Gómez (2004) argumentan que existen dos tipos principales de unidades fraseológicas fijas: locuciones y enunciados fraseológicos.

2.1.4.1 Locuciones

Corpas (1996) define las locuciones como "Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna,

unidad de significado y fijación externa pasemática" (p.88). La autora aclara que las locuciones no constituyen enunciados completos y usualmente funcionan como elementos oracionales. Existen diferentes tipos de locuciones:

-) Nominales: se forman en torno a un sustantivo: ojo de buey, pata de gallo.
-) Adjetivales: expanden un adjetivo: de cuidado, de pura cepa.
-) Verbales: se construyen en torno a un verbo: hacer las paces, meter la pata.
-) Adverbiales: se constituyen en torno a un adverbio: en un santiamén, por fortuna.
-) Preposicionales: se usan para designar unidades: a falta de, a juicio de.
-) Conjuntivas: funcionan como una conjunción: a pesar de, siempre y cuando.

La nueva gramática de la lengua española (2010) adiciona una más:

-) Locuciones interjectivas: se forman con interjecciones y su complemento: ¡a ver!, ¡en fin!

2.14.2 Enunciados fraseológicos

Zuluaga (1980) argumenta que los enunciados fraseológicos son expresiones fijas o equivalentes o superiores a la frase y funcionan como unidades mínimas comunicativas que tienen sentido propio. Existen dos tipos de enunciados fraseológicos: a. paremias y b. fórmulas rutinarias (Corpas, 1996: 132, 170):

- a. Las paremias se caracterizan por tener autonomía textual y significado referencial y se subdividen en:
 -) Enunciados de valor específico que no contienen un valor de verdad general: las paredes oyen.
 -) Citas de textos o fragmentos hablados de un personaje (citas célebres): ande yo caliente, y ríase la gente (de Góngora).
 -) Refranes: de tal palo, tal astilla.

b. Las fórmulas rutinarias se caracterizan por no poseer autonomía textual y tienen un significado social, expresivo o discursivo; se subdividen en:

-) Fórmulas discursivas que tienen como fin organizar el discurso: buenos días, ¿qué tal?
-) Fórmulas psico-sociales que involucran un estado mental: ¡madre mía!, ¡qué bonito!

Ortíz (2012) y Arboleda (2012) sostienen que el hablante no solo hace uso de una unidad fraseológica con el objetivo de darle un valor significativo específico, sino también para estimar el valor expresivo.

2.2 Los cumplidos

Los cumplidos son actos de habla expresivos que tienen como fin no solo halagar y emitir emociones, sino también crear un ambiente agradable entre los interactuantes (Bustos, 2007; Holmes, 1988; Jucker, 2009; Lopera, 2013; Wolfson, 1983). Los cumplidos, también, sirven como una herramienta que fortalece la solidaridad de los interactuantes, reforzando la imagen que cada uno proyecta, ya que con la emisión del cumplido, el hablante muestra interés hacia su interlocutor. El hablante, por su parte, usualmente responde ante el cumplido y de esta manera aporta para mantener un ambiente de cordialidad. El uso de los cumplidos implica, entonces, la noción de par adyacente, ya que se requiere algún tipo de reacción por parte del oyente. Holmes (1988) define los cumplidos como

“un acto de habla que implícita o explícitamente honra a otra persona diferente al hablante, usualmente al interlocutor, por su (posesión, característica, habilidad, etc.) y que es valorado positivamente tanto por el hablante como por el oyente” (p. 46).

Pomerantz (1978) argumenta que al responder al cumplido se involucra una cadena de acciones donde el oyente lo puede aceptar, rechazar o dar soluciones para evitar elogiarse a sí mismo. Bustos (2007) sostiene que los cumplidos se pueden enmarcar en un tipo básico de conversación que está regido por dos enunciados que respetan su orden: a) hablante que hace el cumplido, b) reacción ante el cumplido. Finalmente, Jucker (2009) enfatiza en la necesidad de hacer estudios etnográficos de los

cumplidos en diferentes comunidades, ya que estos varían de una cultura a otra.

2.2.1 Clasificación de los cumplidos

Los investigadores han clasificado los cumplidos de diferentes maneras. No obstante, la siguiente clasificación abarca un compendio general (Bustos, 2007; Campo & Zuluaga, 2000; Cordella, Large & Pardo, 1995; Herbert, 1997; Jucker, 2009; Lopera, 2013; Manes & Wolfson, 1980; Rees-Miller, 2011; Siebold, 2008; Yuan, 2001):

Apariencia: el hablante halaga la apariencia física del interlocutor: ¡qué cuca de motilado!²

Posesión: el hablante halaga un elemento que posee su interlocutor: ¡qué computador tan chévere!

Habilidad: el hablante halaga alguna destreza de su interlocutor: “¡qué bien juegas!”

Personalidad: el hablante halaga una cualidad de que tiene su interlocutor: “eres muy buen hijo”³

2.2.2 Respuesta a los cumplidos

Siebold (2008) toma como base a Chen (1993) y clasifica las respuestas de los cumplidos en cuatro grandes estrategias:

1. Estrategia 1: aceptar (involucra una serie de subestrategias que le ayudan al oyente a: confirmar valores compartidos, presentar agradecimientos, elevar la imagen del interlocutor ya que se aprecia un objeto de su posesión, hacer chistes sobre el objeto del cumplido); esta estrategia se subdivide en:
 - a. Agradecer: muchas gracias
 - b. Estar de acuerdo: a mí también me gustan
 - c. Expresar alegría: estoy feliz por lo que dijiste. Me siento aún mejor por causa de eso”
 - d. Bromear: “¡no crees que siempre me veo bien!

² Ejemplos tomados del corpus. Cuca significa bonito

³ Ejemplo inventado. El cumplido de personalidad no aparece con tanta frecuencia como los de apariencia, posesión y habilidad (Manes & Wolfson, 1980).

2. Estrategia 2: Devolver (del mismo modo, involucra una serie de subestrategias que le ayudan al oyente a: retribuir el favor, motivar al interlocutor a que logre u obtenga lo mismo que él logró, ofrecer el objeto del cumplido); esta estrategia se subdivide en:
 - a. Devolver el cumplido: el tuyo también es bueno
 - b. Ofrecer el objeto del cumplido: te puedo ayudar con eso la próxima vez
 - c. Animar: algún día tendrás uno (un Rolex)

3. Estrategia 3: desviar (involucra, también, una serie de subestrategias que le ayudan al oyente a: expresar duda del objeto del cumplido, a dar información acerca del objeto del cumplido, no responder ante el cumplido); esta estrategia se subdivide en:
 - a. Explicar: es un regalo de mi mamá
 - b. Dudar: "¿en verdad?, ¿estás bromeando?"
 - c. No reaccionar: Ø

4. Estrategia 4: rechazar (involucra dos subestrategias que le ayudan al oyente a: expresar oraciones explícitas de autovergüenza, rechazar el cumplido dando información acerca del objeto); esta estrategia se subdivide en:
 - a. rechazar el cumplido: creo que me sobreestimas, lo que hice no merece tus bellas palabras
 - b. expresar vergüenza: hey, no me hagas dar pena

3. Metodología

Este estudio tuvo como base el método cualitativo de investigación (Hernández, Fernández y Baptista, 2010; Bailey, 1978; López Morales, 1994; Jucker, 2009), ya que se analizaron e interpretaron las unidades fraseológicas en los cumplidos. Como instrumento de recolección de información se aplicaron dos cuestionarios de hábitos sociales (DCT – Discourse Completion Test) (Blum-Kulka, 1982; Blum-Kulka, House & Kasper, 1989) en distintos momentos. El primero tenía como fin que los participantes produjeran cumplidos y el segundo que respondieran ante las

situaciones de los cumplidos (Ver Anexos 1 y 2). Cada instrumento incluyó dos partes: una relacionada con preguntas acerca del nivel de estudio, estrato socio-económico, lugar de residencia, relación con la universidad y género de los participantes. La segunda parte contenía cuatro situaciones (tanto para el cuestionario de hacer el cumplido como para el cuestionario de responder el cumplido) para que los participantes hicieran o respondieran los cumplidos de apariencia, posesión y habilidad (física y psicológica). No se tuvo en cuenta el cumplido de personalidad debido a la baja frecuencia con que aparece (Manes & Wolfson, 1980). Es importante anotar que las encuestas de hacer un cumplido y responder un cumplido se aplicaron en diferentes momentos (de forma separada) y con diferentes informantes. Para el análisis se verificaron las unidades fraseológicas en el Diccionario de Parlache (Castañeda & Henao, 2015), el Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (Seco, Andrés & Ramos, 2004), y el Diccionario de la Lengua Española en línea DRAE. Además, se utilizó el programa lingüístico computacional Cratilo⁴, el cual buscó frecuencias y arrojó información estadística de algunas de las UFs de los cumplidos.

3.1 Participantes

El primer cuestionario, relacionado con hacer cumplidos, se aplicó a 740 estudiantes, profesores y empleados de diferentes dependencias de la Universidad de Antioquia, Medellín – Colombia. El segundo cuestionario, relacionado con responder un cumplido, se aplicó a 729 participantes de la misma universidad para un total de 1469. Vale la pena anotar que los informantes fueron diferentes en los dos cuestionarios. Al respecto, los cuestionarios de hábitos sociales de la producción de los cumplidos se aplicaron en el segundo semestre del 2012 y las respuestas a los cumplidos en el primer semestre del 2013. Finalmente, se realizó una pre-prueba (pilotaje) a 12 personas antes de la aplicación oficial de los cuestionarios y esto ayudó a precisar los instrumentos (López Morales, 1994).

⁴ Este software lingüístico fue creado por el profesor Jorge Antonio Mejía y unos ingenieros de la Universidad de Antioquia. El programa permite etiquetar categorías, facilita la realización de consultas en contexto y arroja datos estadísticos de frecuencias de palabras en orden alfabético.

4. Resultados

Se encontraron locuciones y enunciados fraseológicos. Estos últimos involucran fórmulas rutinarias psicosociales y paremias. A continuación se detallan las UF:

Locuciones

Las siguientes locuciones aparecieron en los cumplidos:

Tabla 1. Locuciones

Locución	Clase	Fuente	Ejemplos
Si o qué	Adverbial	Respuesta cumplido de posesión	Si o que, cuando lo necesites está a la orden ¿Sí o qué huevón ⁵ ? Me desembala ⁶ de todo
¿De veras?	Adverbial	Respuesta cumplido de posesión Respuesta cumplido de apariencia física	¿De veras? ¿De veras? No quedé del todo contenta ¿De veras? Muchas gracias
Gracias a Dios	Interjectiva	Respuesta cumplido de posesión Respuesta cumplido de habilidad psicológica	Sí, gracias a Dios lo pude comprar Sí, gracias a Dios lo tengo, me va a servir mucho en mis estudios Sí, gracias a Dios, me he esforzado y aquí están los frutos
¿Cierto que sí?	Adverbial	Respuesta cumplido de posesión	¿Cierto que sí? Está bien lindo y bacano ⁷ ¿Cierto que sí? Es muy

⁵ Huevón es una forma de tratamiento coloquial.

⁶ Desembalar verbo coloquial que significa ayudar.

⁷ Bacano significa bueno.

		<p>Respuesta cumplido de apariencia física</p>	<p>lindo</p> <p>¿Cierto que sí? Gracias ¿Cierto? A mí me gustó mucho ¿Cierto que sí? Es súper chévere⁸</p>
¿En serio?	Adverbial	<p>Respuesta cumplido de posesión</p> <p>Respuesta cumplido de apariencia física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad psicológica</p>	<p>Ah ¿en serio? te parece muy bacano, a mí me parece normal, ja, ja, ja...</p> <p>¿En serio? Me siento rara, pero gracias; ¡¿En serio?! Ah, muchas gracias</p> <p>¿En serio? No pensé que fuera tan bueno, pero gracias Jaja ¿yo? ¿en serio? Gracias pero es complicado</p>
(En, la, de) verdad	Adverbial	<p>Respuesta cumplido de posesión</p> <p>Respuesta cumplido de</p>	<p>Muchas gracias, de verdad está chévere ¿Está mero verdad? Jaja Gracias</p>

⁸ Chévere significa agradable.

		<p>apariencia física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad psicológica</p>	<p>Gracias mi vida, ¿de verdad?</p> <p>Gracias parece, ¿si me queda bien de verdad?</p> <p>mmm... De verdad, Gracias</p> <p>Gracias, la verdad es que me gusta mucho el deporte ¡Verdad! Sé que me lo dices por nuestra amistad, pero la verdad es que me falta mucho</p> <p>¿De verdad? Gracias</p> <p>Gracias, sí la verdad me gustan mucho</p>
Sobre todo	Adverbial	<p>Respuesta cumplido de apariencia física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad psicológica</p>	<p>Sobre todo</p> <p>jajaja sobretodo</p> <p>sobretodo</p> <p>¡Sobretodo!</p>
Al menos (menos mal)	Adverbial	<p>Respuesta cumplido de</p>	<p>Gracias, quería hacer algo nuevo y bueno,</p>

		apariencia física	menos mal quedó bien Gracias, menos mal Gracias, al menos me quedó bien, tenía un susto que no me luciera para la forma de mi cara
(Para) nada	Adverbial	Respuesta cumplido de apariencia física Respuesta cumplido de habilidad física Respuesta cumplido de habilidad psicológica	Nada. ¡Gracias! Pues a mí no me gustó para nada Nada Para nada, es sólo práctica No nada, algo de lo más normalito No nada, apenas estoy aprendiendo No nada, eso es fácil, un poco de práctica
(Nada) del otro mundo	Adverbial	Respuesta cumplido de habilidad física	Normal, no es nada del otro mundo Nada del otro mundo, tiempo de práctica
Más o menos (maso):	Adverbial	Respuesta cumplido de habilidad física Respuesta cumplido de habilidad	Ah maso, se hace lo que se puede Ah parece ⁹ , pues maso Más o menos, pero gracias

⁹ Parece es una forma de tratamiento coloquial.

		psicológica	Ahí más o menos pues maso, algo se sabe
A lo bien	Adverbial	Producción cumplido de habilidad física	Jugaste a lo bien hoy, qué partidazo, güevón!
Todo bien	Adverbial	Respuesta cumplido de habilidad psicológica	Todo bien, no es tan difícil
Ponerse las pilas	verbal	Respuesta cumplido de habilidad física	¡Qué tesura ¹⁰ ! Póngase las pilas usted

El programa computacional Cratilo arrojó que la locución (En, la, de) verdad es la UF que aparece con mayor frecuencia (67 veces = 9,1%) y le sigue en serio (46 veces = 6,3%). Por otro lado, tres informantes unieron la UF más o menos y se obtiene maso. Es importante anotar que en ocasiones la risa acompaña la unidad fraseológica jajaja sobretodo como una forma de afiliarse al interlocutor.

Se encontraron los siguientes enunciados fraseológicos:

Fórmulas rutinarias psico-sociales:

Tabla 2. Fórmulas rutinarias psico-sociales

Fórmula rutinaria	Fuente	Ejemplos
Muchas gracias	Respuesta cumplido de apariencia física	Ay, muchas gracias
	Respuesta cumplido de posesión	Muchas gracias, ja, ja, ja
	Respuesta cumplido de habilidad física	Muchas gracias,
	Respuesta cumplido de habilidad psicológica	practico todos los días Muchas gracias, quizás

¹⁰ Tesura significa bueno.

		no tanto
"qué ___ de___" ¹¹	Producción cumplido de posesión	¡qué cuca de portátil! ¡qué nota de pc! ¡qué elegancia de computador parece! ¡qué chimba de PC!
A la orden	<p>Respuesta cumplido de posesión</p> <p>Respuesta cumplido de apariencia física</p> <p>Respuesta cumplido de habilidad psicológica</p> <p>Respuesta cumplido habilidad física</p>	<p>Gracias, usted sabe que a la orden</p> <p>Sí parece, A la orden cuando lo quieras</p> <p>Ahí lo tiene a la orden</p> <p>Ay sí , gracias, a la orden para lo que necesite</p> <p>¡Gracias! A la orden</p> <p>Gracias, a la orden lo que necesite</p> <p>A la orden por si quieres aprender</p>
Ya era hora de	Respuesta cumplido de apariencia física	¡Gracias! ¡Qué linda! Ya era hora de un cambio Gracias, ya era hora de cortarlo

El programa computacional Cratilo arrojó que la fórmula de agradecimiento muchas gracias es la UF que aparece con mayor frecuencia (543 veces = 74,4%), le sigue a la orden (358 veces = 49,1%) y luego la UF de construcción libre "qué ___ de___" (120 veces = 16,2%). Es importante anotar que los informantes llenan esta última

¹¹ Esta es una unidad fraseológica de construcción o combinación libre (Zuluaga, 1980).

fórmula rutinaria con lenguaje perteneciente al parlache¹² (cuca, nota, chimba, elegancia = bueno, bonito).

Se encontraron las siguientes paremias:

Tabla 3. Paremias

Fórmula rutinaria	Fuente	Ejemplos
Al César lo que es del César	Respuesta cumplido de apariencia física	¡Gracias, Al César lo que es del César!
El talento no se improvisa (jocoso)	Respuesta cumplido habilidad psicológica	¡Ajá! Y el talento no se improvisa El talento no se improvisa
El que es <u>lindo</u> es <u>lindo</u> ¹³ (tono jocoso)	Respuesta cumplido de apariencia física	Eh gracias, vos sabes que el que es lindo es lindo El que es bonito es bonito
“indio comido, indio ido” (tono jocoso)	Producción cumplido de habilidad física	Bueno, ya me tengo que ir, el almuerzo estuvo muy rico. Indio comido, indio ido, chao

El programa computacional Cratilo arrojó que la paremia el que es lindo es lindo es la UF que aparece con mayor frecuencia (25 veces = 3,4%). Por otro lado, las paremias tienen un tono jocoso que le ayudan al interlocutor a crear un buen ambiente en la interacción.

Con relación al análisis general, las locuciones adverbiales son las unidades fraseológicas que más aparecen (12 de 14 en total). Esto se debe a que el hablante se afilia a su interlocutor y combina las locuciones en el interior de su enunciación. Por otro lado, la fórmula rutinaria psicosocial muchas gracias es la UF que aparece con más uso (74,4%) y se debe a

¹² El parlache se define como “un dialecto social que surge y se desarrolla en los sectores populares de la ciudad de Medellín y de su área metropolitana” (Henao y Castañeda, 2001: 1). El parlache se caracteriza por la transformación de palabras existentes en el idioma y crea unas nuevas.

¹³ Esta también es una unidad fraseológica de construcción o combinación libre (Zuluaga, 1980).

que el hablante se acerca y se afilia a su interlocutor y agradece a través de esta fórmula de agradecimiento. Finalmente y por efectos también de afiliación, las UFs se presentan más en las respuestas de los cumplidos que en la producción de los cumplidos.

5. Conclusiones

Previamente se indicó que los cumplidos son actos de habla expresivos que tienen como fin no solo halagar y emitir emociones, sino también crear un ambiente agradable entre los interactuantes. El uso de las UFs en los cumplidos es una de las formas que se vale el hablante para emitir sus emociones hacia el interlocutor. De hecho, este estudio demostró que las locuciones adverbiales y la fórmula rutinaria psicosocial muchas gracias son las UFs que aparecen con mayor frecuencia en los cumplidos. También, las UFs aparecen más en las respuestas que en la producción del cumplido. Lo anterior se debe a que el hablante tiene más codificadas las respuestas a los cumplidos por efectos de afiliación hacia el interlocutor.

Otra de las formas que muestra el hablante es su expresividad a través del humorismo. Al respecto, se encontró que las paremias tienen un tono jocoso que ayuda al interlocutor a intensificar la fuerza ilocutiva del cumplido. De hecho, Albelda (2005) encontró en su estudio doctoral que las UFs están al servicio de la categoría de intensificar. Por otro lado y debido a que las UFs tienen un origen popular (Montoro del Arco, 2005), se encontró lenguaje coloquial dentro de ellas (qué chimba de PC) o alrededor de ellas en la enunciación (¿Cierto que sí? Está bien lindo y bacano). Finalmente, el lenguaje refleja el comportamiento social. Van Dijk (1999) sostiene que la identidad de una persona está influida por un conjunto de representaciones sociales. La forma de hablar de una persona, por ejemplo, puede dar indicios al grupo social que pertenece. En el análisis de las UFs en los cumplidos y las respuestas a los cumplidos se encontró lenguaje coloquial, tono jocoso y el acompañamiento de la risa. Todos estos mecanismos lingüísticos tienen como fin no solo incrementar la fuerza ilocutiva del cumplido, sino también como una característica del habla de los medellinenses. Sin importar si las UFs son propias de una cultura o son estándar, el hablante las utiliza para un solo fin: como una herramienta pre-

constituida para ser aplicada en una situación de comunicación específica y para efectos interaccionales, tal como se demostró en este estudio.

Referencias

ALBELDA, M. (2005). La intensificación en el español coloquial, Tesis doctoral, Universitat de València.

ARBOLEDA, D. (2012). La intensificación de las locuciones de la prensa escrita de Medellín: una aproximación pragmática. *Lingüística y Literatura* 62, 63-85.

AUSTIN, J. (1962): *How to Do Things with Words*. Barcelona: PAIDOS.

BAILEY, K. (1978). *Methods of social research*. New York: The Free Press.

BLUM-KULKA, S., House, J., & Kasper, G. (1989). *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, NJ, Ablex.

BLUM-KULKA, S. (1982). Learning to say what you mean in a second language: a study of the speech act performance of Hebrew second language learners. *Applied Linguistics* HI/1:29-59.

BUSTOS, J. (2007). Cumplidos. *Clac Circulo*, 31, 3-12.

CAMPO, E. & J. Zuluaga, J. (2000). Complimenting: a matter of cultural constraints. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 2, 1. 27-41.

CASTAÑEDA, L. & Henao, J. (2015). *Diccionario de parlache*, Edición depurada y actualizada. Medellín: Universidad de Antioquia.

CASTILLO, M. (1997-1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, IV, p. 67-79.

CHEN, R. (1993). Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of Pragmatics*, 20(1), 49-75.

CORDELLA, M., Large, H. & Pardo, V. (1995). Complimenting behavior in Australian English and Spanish speech. *Multilingua* 14 (3), 235–252.

CORPAS, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

GARCIA-PAGE, M. (2004). De los fines y confines de la fraseología. En J. González Calvo et al. (eds.), VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas. Cáceres: Universidad de Cáceres.

HERBERT, R. (1997). The sociology of compliment work in Polish and English. En Couplan, N. y Jaworski, A. (eds.), *Sociolinguistics: a reader and coursebook*, Londres. Macmillan, pp. 487-500.

HENAO, J. & Castañeda, L. (2001). *El parlache*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

HERNÁNDEZ, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana, quinta edición.

HOLMES, J. (1988). Paying Compliments: A Sex-Preferential Politeness Strategy. *Journal of Pragmatics* 12, 445-465.

JUCKER, A. (2009). Speech act research between armchair, field and laboratory: The case of compliments. *Journal of Pragmatics* 41, 1611–1635.

LOPERA, S. (2013). Los cumplidos en Medellín y su área metropolitana (el Valle de Aburrá). *Literatura y Lingüística* 28, 233-246.

LÓPEZ MORALES, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

MANES, J. & Wolfson, N. (1980). The compliment formula. In F. Coulmas (Ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech* (pp. 116-132). The Hague, the Netherlands: Mouton Publishers.

MONTORO DEL ARCO, E. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral: Universidad de Granada.

MURA, A. (2012). *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Tesis doctoral: Universidad Complutense de Madrid.

REES-MILLER, J. (2011). Compliments revisited: Contemporary compliments and gender. *Journal of Pragmatics* 43, 2673–2688.

- Nueva Gramática de la Lengua Española (2010). España: Espasa.
- POMERANTZ, A. (1978). Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints. In J. Schenkein (ed.), *Studies in the organization of conversational interaction*. New York: Academic. 79-112.
- ORTÍZ, A. (2012). Las locuciones y sus variantes en el diccionario descriptivo del Valle de Aburrá. *Lingüística y Literatura* 62, 87-104.
- SIEBOLD, K. (2008). La cortesía verbal en los cumplidos y en las respuestas a los cumplidos en español y alemán. En *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*, III coloquio internacional programa Edice, 318-342.
- VAN DIJK, T. (1999). *Ideología*. Barcelona: Gedisa.
- WOLFSON, N. (1983). An Empirically based analysis of complimenting in American English. In N. Wolfson and E. Judd (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition* (pp. 82-95). Rowley, MA: Newbury House.
- YUAN, Y. (2001). An enquiry into empirical pragmatics data-gathering methods: Written DCTs, oral DCTs, fieldnotes, and natural observations. *Journal of Pragmatics*, 33, 271-292.
- ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: Max Hueber, Verlag.
- ZULUAGA, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, tomo XXX, núm. 2, 225-248.
- ZULUAGA, F. (2010). Caracterización de algunos personajes de Gabriel García Márquez a partir de unidades fraseológicas fijas" [<http://critica.cl/literatura/caracterizacion-de-algunos-personajes-de-gabriel-garcia-marquez-a-partir-de-unidades-fraseologicas-fijas>, fecha de consulta: 28.09.2013].
- ZULUAGA, F. (2004). Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. *Forma y Función* 18, 250-282.

ANEXO 1
Cuestionario

Muchas gracias por separar un breve tiempo para llenar esta encuesta. Favor responder de una manera natural ante el cuestionario y procurar que la respuesta sea la más cercana posible a lo que habría dicho si se tratara de una situación real.

Lea las siguientes situaciones y escriba lo que usted cree que diría, tal como lo diría exactamente.

1. Usted se encuentra con un amigo o compañero en la cafetería y nota que tiene un nuevo computador portátil de última generación, si deseara halagarlo ¿Qué le diría?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué le diría?

2. Usted se da cuenta que un amigo o compañero tiene un nuevo motilado (corte de cabello) y nota que le queda bien, si deseara halagarlo ¿Qué le diría?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué le diría?

3. Usted nota que su amigo o compañero tiene gran habilidad para hacer deporte, si deseara halagarlo ¿Qué le diría?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué le diría?

4. Usted nota que su amigo o compañero tiene gran habilidad para los idiomas, si deseara decirle algo ¿Qué le diría?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué le diría?

* Me gustaría realizar una entrevista para ampliar algunos elementos de la encuesta que acaba usted de hacer. Si le interesa hacerla, favor escribir la siguiente información:

Correo electrónico:

Número de teléfono de contacto:

Muchas gracias por su colaboración

ANEXO 2

Cuestionario

Muchas gracias por separar un breve tiempo para llenar esta encuesta. Favor responder de una manera natural ante el cuestionario y procurar que

la respuesta sea la más cercana posible a lo que habría dicho si se tratara de una situación real.

Lea las siguientes situaciones y escriba lo que usted cree que diría, tal como lo diría exactamente

1. Usted lleva a la universidad un nuevo computador de última generación, y uno de sus amigos o compañeros le dice "Ah, qué computador tan bacano el que tenés, ¿Qué respondería?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué respondería?

2. a. Usted tiene un nuevo motilado (corte de cabello) y uno de sus amigos o compañeros le dice "huy, como te ves de bien así", ¿Qué respondería?

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué respondería?

3. a. Un amigo o compañero nota que usted es muy bueno(a) para hacer deporte y le dice: "huy, eres mero(a) teso(a) para hacer deporte, ¿Qué respondería?

3. b. Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué respondería?

4. a. Un amigo o compañero nota que usted es muy bueno(a) para los idiomas y le dice: "huy, sos muy bueno(a) para los idiomas, ¿Qué respondería?"

Y si fuera una amiga o compañera, ¿Qué respondería?

* Me gustaría realizar una entrevista para ampliar algunos elementos de la encuesta que acaba usted de hacer. Si le interesa hacerla, favor escribir la siguiente información:

Correo electrónico:

Número de teléfono de contacto:

Muchas gracias por su colaboración.